

Pertti Virtaranta

Pohjois-Amerikan paikannimiä amerikansuomalaisten kielenkäytössä



Niillä kolmella tutkimusmatkalla, jotka olen vuosina 1965, 1975 ja 1980 tehnyt amerikansuomalaisten luo, olen keskittynyt kielen ja sen ohessa muunkin henkisen perinteen tallennukseen sekä vapaata puhetta nauhoittaen että käsivaraisia muistiinpanoja tehden. Jo varhaisessa vaiheessa yhdeksi tavoitteekseni tuli amerikansuomen sanakirjan laatiminen. Tämä tavoite onkin nyt vihdoinkin toteutuksessa. Aikomukseni oli ottaa sanakirjaan mukaan myös amerikansuomalaisten puheessaan käyttämiä paikannimiä, joita kokoelmiini sisältyy. Niitä on kuitenkin muistiinpanoihini kertynyt vain sieltä täältä, ja yleensäkin melko vähän, koska en ole varta vasten kysellyt paikannimiä. Niin ollen luovuin tämän aineksen julkaisemisesta sanakirjan yhteydessä.

Hyvin tietäen nimikokoelmani puutteellisuuden arvelen kuitenkin, että se tällaisenaankin julkaistuna voisi hyödyttää tutkimusta. Toivon samalla, että se innostaisi amerikansuomalaisia täydentämään sitä omilla tiedoillaan, niin että tulokseksi

Helsingin yliopiston suomen kielen emeritusprofessori, akateemikko Pertti Virtaranta, on tutkinut suomen kielen murteita, amerikansuomea sekä karjalan kieltä ja karjalaista kansankulttuuria.

lopulta saataisiin kutakuinkin kattava amerikansuomalaisten käyttämien paikannimien luettelo.

Huomautan siitä, että en ole ottanut mukaan suomalaisasutuksen sisäpiirissä käytettäviä esim. katujen, teiden ym. nimiä, joilla yleensä ei ole virallista vastinetta. Pois olen jättänyt esim. Sointulan (B.C.) yhdyskunnan nimet *Impilahti*, *Kotiniemi* (jossa on Sointulan hautausmaa), *Köyhäniemi*, *Loikkarinkatu* (Sointulan pisin katu), *Navettakatu*, *Pohtoonkallio* (jossa asui Pohtoon perhe), *Poikaniemi* (jossa asui poikamiehiä), *Rauhalahti* ja *Tuuliniemi*, New Finlandin (Sask.) ”suomalaiskylän” nimet *Kirkkolinja* (tie, joka päättyi kylän kirkkoon), *Kärmeskukkula* (hyvin käärmäinen kukkula), *Luostarinaro* (jonka laidalla asui Luostari-niminen suomalainen), *Rakkauden kuja* (pättyi Katajamäen taloon, jossa oli paljon tyttäriä), *Saunatie* t. *Saunakuja* (tie Petäyksen taloon, jossa käytiin saunassa) ja *Susitie* sekä Eskon kylän (Minn.) paikannimet *Kirkonkylä*, *Kirnupiimäperä*, *Käärmeskylä*, *Palokontri*, *Puuroperä* ja *Puutteenperä*.

Seuraavassa aakkostetussa luettelossa on ensin ilmoitettu puolilihavalla nimen virallinen muoto sellaisena kuin se on ollut tiedossani. Sitä seuraa nimen tarkoite, esim. kaupunki, (suomalais)asutus, järvi,

joki, kaivos. Sitten mainitaan se Yhdysvaltain t. Kanadan osavaltio, jossa paikka sijaitsee (lyhenteet: Calif. = California, Conn. = Connecticut, Ill. = Illinois, Mass. = Massachusetts, Minn. = Minnesota, Penn. = Pennsylvania, Wash. = Washing-

Aberdeen kaupunki, Wash. *Apertiini ~ Äpertiini*
Ahmeek kaivos, Mich. *Aamekki.*
Aitkin kaupunki, Minn. *Eekkeni.*
Akron kaupunki, Ohio. *Äkröni.*
Alango suomalaisasutus, Minn. *Alanko.*
Alavus suomalaisasutus Chisholmin lähellä, Minn.
Albion suomalaisasutus, Minn. *Alpijo.*
Alinko ks. Qu' Appelle Valley
Allouez t. Allouezin lahti Superiorjärven länsipäässä, Wisc. *Aluespää ~ Aluvee ~ Aluisi ~ Aluviisi.*
Alppila suomalaisasutus, Ont.
Alston kaupunki, Mich. *Alstoni.*
Altonaa asutus, Wash. *Autonaa.*
America. *Amerikka ~ Ameriikka ~ Ameriika.*
Anaconda kaupunki, Mont. *Enikanta.*
Angora asutus, Minn. *Änkuora.*
Annandale kaupunki, Minn. *Änanteeli ~ Änenteili ~ Anenteeli ~ Ananteili.*
Ann Arbor kaupunki, Mich. *Anarpori.*
Arizona Yhdysvaltain osavaltio. *Arisoona*
Arkansas Yhdysvaltain osavaltio. *Arkansa.*
Arnheim asutus, Mich. *Arheemi ~ Arheemi.*
Arrow River joki, Ont. *Aronjoki ~ Nuolijoki.*
Ashburnham kaupunki, Mass. *Aspumhamina.*
Ashby kaupunki, Mass. *Aspee.*
Ashland kaupunki Pohjois-Wisconsinissa Superiorjärven rannalla. *Aislanti ~ Ääslänti.*
Ashtabula kaupunki Eriejärven rannalla, Ohio. *Astapula ~ Astapiula ~ Astapuula.*
Askele suomalaisasutus, Mich. Nimen selitykseksi: (Minkä takia Askeleen kulmaa nimitetään semmosella nimellä?) No kun siellä on ollu semmonen kapulasilta Arhceemin vampan (suon) yli. (liHy).
Atikokan kaupunki, Ont. *Atikoka.*
Atlantic Mine kaivos, Mich. *Atlantikki.*
Aura t. **Aurankontri** suomalaisasutus, Minn.
Aurora suomalaisasutus, Minn. ja Ill. *Auroora.*
Balkan suomalaisasutus Chisholmin lähellä, Minn. *Palkani.*
Baraga kaupunki, Mich. *Parakka.*
Bass Lake järvi, Ont. *Pääsleiki.*
Bayfield kaupunki, Wisc. *Peitsfiliti.*
Bay Ridge kaupunginosa New Yorkissa (Brooklynissa). *Pöyriisi.*
Bear River joki, Minn. *Peeriveri.*

ton, Wisc. = Wisconsin, B.C. = British Columbia, Ont. = Ontario ja Sask. = Saskatchewan). Lopussa on kursivilla se muoto tai ne muodot, joita amerikan-suomalaiset kyseisestä paikasta käyttävät suomea puhuessaan.

Beaver Lake suomalaisasutus ja järvi, Ont. *Piiverleeki ~ Piiverinleeki.*
Berkeley kaupunki, Calif. *Pörkli.*
Bermuda saariryhmä Atlantissa. *Permiutta.*
Bessemer kaupunki, Mich. *Pessemeeri.*
Biwabik kaupunki, Minn. *Pivapikki.*
Black Lake järvi, Ont. *Pläkleeki.*
Bloomer kaupunki, Wisc. *Plummeri.*
Bootjack asutus, Mich. *Putjäksi.*
Borough Park kaupunginosa New Yorkissa (Brooklynissa). *Poroparkki.*
Boston kaupunki, Mass. *Postoni ~ Postooni.*
Bowery kaupunginosa New Yorkissa. *Pauri.*
Bovey kaupunki, Minn. *Povi.*
Brainerd kaupunki, Minn. *Preinarti ~ Präinerti.*
Brantwood asutus, Wisc. *Pränvuutti.*
British Columbia l. B.C. Kanadan osavaltio. *Piisii.*
Brooklyn kaupunginosa New Yorkissa. *Prookly ~ Prokly ~ Prooklynti (iness. Prooklyntissä ~ Prooklynnissä) ~ Roklyyni.*
Bruce kaupunki, Minn. *Pruusi.*
Buffalo kaupunki, New York. *Puffalo ~ Puhvalo.*
Buhl kaupunki, Minn. *Piuli.*
Burton kaupunki, Ohio. *Purtoni.*
Burwash kunta ja järvi, Ont. *Puurvassi ~ Porvassi.*
Butte kaupunki, Mont. *Piutti.*
California Yhdysvaltain osavaltio. *Kalifornia ~ Kalifornia ~ Kalihvornia.*
Callaway preeria, Minn. *Kaluveen preeri.*
Calumet kaupunki, Mich. *Kalumetti ~ Kalumeetti ~ Kalumeeti.*
Cambridge kaupunki, Mass. *Kemritsi.*
Canada. *Kanaata ~ Kanaatta ~ Kanatta.*
Cape Cod niemi Massachusettsin rannikolla lähellä Bostonia. *Kiippi ~ Kiiipinniemi ~ Kiiipenniemi.*
Caspian kaupunki, Mich. *Käspi.*
Cass Lake järvi, Minn. *Kääsleiki.*
Chapleau kaupunki, Ont. *Saploo.*
Charlotte kaupunki, North Carolina. *Saarlotti.*
Chassel kaupunki, Mich. *Sasseli ~ Sässeli ~ Tšaasseli ~ Tšäässeli.*
Chicago kaupunki, Ill. *Sikaako ~ Sikako ~ Sikakoo ~ Sikakuu.*
Chisholm kaupunki, Minn. *Sisholmi ~ Siisholmi.*
Chrystal Falls kaupunki, Mich. *Krystafalsi ~ Kristevalsi.*

Clarks township piirikunta, Ont. *Klaksi*.
 Cleveland kaupunki, Ohio. *Kliivelanti* (gen. *Kliivelantin* t. *Kliivelannin*) ~ *Lüivelanti* ~ *Kliulanti* ~ *Kliulanti*.
 Cloque kaupunki, Minn. *Klokee* ~ *Lokee* ~ *Klokei* ~ *Lokei* ~ *Klokueitti*.
 Cobalt kaupunki, Ont. *Kopoltti*.
 Cochran kaupunki, Ont. *Kokreeni* ~ *Kookreeni*.
 Cokato kaupunki, Minn. *Kokato* ~ *Kokelo* ~ *Kuketo* ~ *Kukeito*.
 Colorado Yhdysvaltain osavaltio. *Koloraato*.
 Columbia River joki, Wash. ja Oreg. *Kolumbia(joki)*.
 Coniston tehdasalue, Ont. *Konistoni* ~ *Kanistoni*.
 Connee asutus, Ont. *Komi* ~ *Komme*.
 Conneaut kaupunki, Ohio. *Koneautti* ~ *Konjaatti* ~ *Konjarti* ~ *Konjaarti*.
 Connecticut Yhdysvaltain osavaltio. *Konettikka* ~ *Konetikka* ~ *Konektikutti*.
 Copper Cliff kaupunki, Ont. *Kopper(i)kliffi* ~ *Kapperkliffi* ~ *Kopökliffi* ~ *Koperlihvi* ~ *Kliffi* ~ *Lihvi* ~ *Lihivi*.
 Copper Island t. Copper country kaivosalue, Mich. *Kuparisaari* ~ *Kuparialue*.
 Cornucopia asutus, Wisc. *Koomikouppia*.
 Covington kaupunki, Mich. *Kovintooni* ~ *Kovinkton*.
 Crean Hill kaivos, Ont. *Kreenhili*.
 Creighton Mine kaivos, Ont. *Kreitto*.
 Crystal Falls kaupunki, Mich. *Krystalfoolssi* ~ *Rystalfalssi*.
 Current River joki, Ont. *Isojoki*.
 Dakota kaupunki, Minn. *Takota* ~ *Takootta* ~ *Takootta*.
 Dassel kaupunki, Minn. *Tasseli*.
 Dawson Road maantie, Ont. *Tausontie*.
 Dearborn kaupunki, Mich. *Tierponi*.
 Deep River joki ja suomalaisasutus, Wash. *Tiipriveri*.
 De Kalb kaupunki, Ill. *Tekalppi* ~ *Kälppi* ~ *Kälppi*.
 Delaware Yhdysvaltain osavaltio. *Telaveri* ~ *Tilaveri*.
 Detroit kaupunki, Mich. *Tetroitti* ~ *Tetroiti* ~ *Titroitti* ~ *Tettuati*.
 Dodgeville asutus, Mich. *Taatsville*.
 Dog Lake järvi, Ont. *Tokleiki* ~ *Tookleeki* ~ *Koiraleiki*.
 Dollar Bay kaupunki, Mich. *Taalparpei*.
 Dome Mine kaivos, Ont. *Tommaini*.
 Dougherty asutus, Ont. *Tofortti*.
 Duluth kaupunki, Minn. *Tuhutti* (gen. *Tuhuttin*) ~ *Tuhutti* (gen. *Tuhuttin*) ~ *Tuluuhiti* ~ *Tuluhti*.
 Eagen asutus, Minn. *Eekkeni*.
 Eagle Lake kaupunki ja järvi, Minn. *Ikinleiki*.

Eaton asutus, Ont. *Iittoni*.
 Elbow Lake järvi, Minn. *Elpo* ~ *Elpool* ~ *Elponleeki*.
 Ellis Island saari, New York. *Ellissaari* ~ *Ellessaari*.
 Elm River joki, Mich. *Almeriveri*.
 Elwell Mine kaivos, Mich. *Ailvellin maini*.
 Ely kaupunki, Minn. *Iili*.
 Embarras kaupunki, Minn. *Emparrassi* ~ *Empaaras* (iness. *Empaaraksisa*) ~ *Imperia*.
 English River joki, Ont. *Enkesriveri*.
 Erie kaupunki, Ohio. *Eeri* ~ *Eerie*.
 Escanaba kaupunki, Mich. *Eskenaapa* ~ *Eskinaapa*.
 Esko suomalaisasutus, Minn.
 Esterhazy kaupunki, Sask. *Esterheissi* ~ *Estörheissi* ~ *Estereisi*.
 Eveleth kaupunki, Minn. *Eveletti* ~ *Evetti*.
 Fairbank Lake järvi, Ont. *Föörpänkki*.
 Fairport kaupunki, Ohio. *Fäipori* ~ *Faipori* ~ *Faiportti* ~ *Fairportti* ~ *Feipori* ~ *Feiportti* ~ *Feipoortti* ~ *Fäärpörtti* ~ *Feöportti* ~ *Vaiportti* ~ *Veiportti*.
 Falconbridge kaivos, Ont. *Fal(a)kompritsi* ~ *Falkvitsi* ~ *Val(a)kompritsi*.
 Finland suomalaisasutus, Ont. *Finlanti* ~ *Vinlanti*.
 Fitchburg kaupunki, Mass. *Fitspurkki* ~ *Fikspurkki* ~ *Fispurkki*.
 Flett asutus, Ont. *Fletti*.
 Flin Flon kaupunki, Manitoba. *Linlon*.
 Flint kaupunki, Mich. *Flintti*.
 Floodwood kaupunki, Minn. *Flotvuuti*.
 Florida Yhdysvaltain osavaltio. *Florita* ~ *Floriita* ~ *Loriita* ~ *Loriitta*.
 Forbes asutus, Minn. *Forpsi* ~ *Vorpsi*.
 Fort William kaupunki, Ont. *Viljami*.
 Framingham kaupunki, Mass. *Freiminhamina*.
 French Lake järvi, Minn. *Fransleiki* ~ *Ransleeki*.
 Frood Mine kaivos, Ont. *Ruutin maini*.
 Fulton asutus, Mich. *Vulttoni*.
 Garson kaivos, Ont. *Karsoni* ~ *Karssoni*.
 Gay asutus, Mich. *Kei*.
 Geneva Lake järvi, Ohio. *Senevaleiki*.
 Geraldton kaupunki, Ont. *Keraltuoni*.
 Gibbs City tehdas, Mich. *Kipsetti*.
 Gilbert kaupunki, Minn. *Kil(i)pertti*.
 Glassport kaupunki, Penn. *Kläüsporti*.
 Glencoe kaupunki, Ill. *Klenkoo*.
 Gravenhurst kaupunki, Ont. *Kreivenhusti*.
 Grays River joki ja suomalaisasutus, Wash. *Kreisseriveri*.
 Great Lake järvi, Ont. *Kreitteleiki*.
 Greenland piirikunta Ontonagonin lähellä, Mich. *Riinin konträ*.
 Gwinn kaupunki, Mich. *Kuini* ~ *Kvini*.

Halifax kaupunki, Nova Scotia. *Halifaksi* ~ *Halivaksi*.

Hancock kaupunki, Mich. *Hankooki* ~ *Hänkooki*.

Harbor kaupunki, Ohio. *Harpori*.

Hazleton kaupunki, North Dakota. *Heisseltooni*.

Headquarters Lake järvi, Ont. *Hekkuorre*.

Hearst kaupunki, Ont. *Hörsti*.

Heinola I. Heinolankoutri suomalaisasutus lähellä New York Millsin kaupunkia, Minn.

Heinäjoki I. Heinijoki joki lähellä New York Millsin kaupunkia, Minn.

Hibbing kaupunki, Minn. *Hippinki* ~ *Hipinki*.

Hickory asutus, Ont. *Hikori*.

Holmes City suomalaisasutus, Minn. *Houmessiti*.

Hoquiam kaupunki, Wash. *Hukijumi*.

Houghton kaupunki, Mich. *Houktoni* ~ *Houhtoni* ~ *Houhtooni* ~ *Houttooni*.

Hoyt Lakes järvi, Minn. *Hoisleiki*.

Hubbel kaupunki, Mich. *Huppeli*.

Hudson Bay meren lahti. *Hautsompei* ~ *Hätsimpää*.

Hurley kaupunki, Wisconsin. *Hörlä*.

Hutchinson kaupunki, Minn. *Hätšisonni*.

Idaho Yhdysvaltain osavaltio. *Aitaho* ~ *Aitahoo*.

Illinois Yhdysvaltain osavaltio. *Illinois(i)*.

Indiana Yhdysvaltain osavaltio. *Intaana*.

Intola suomalaisasutus, Ont.

Iowa Yhdysvaltain osavaltio. *Aiova*.

Iron Mountain kaupunki, Mich. *Raimaunti*.

Iron Range rautakaivosalue, Minn. *Renssi* ~ *Rautarensi*.

Iron River kaupunki, Mich. *Aironriveri* ~ *Riveri*.

Ironwood kaupunki, Mich. *Airvuutti* ~ *Airuutti* ~ *Aironvutti*.

Ishpeming kaupunki, Mich. *Ispeminki* ~ *Ispée*.

Island Lake järvi, Ont. *Ailanleiki*.

Junction City kaupunki, Wisc. *Junksi*.

Järvenpää t. Järvienpää Lake Superiorin pohjukka, jonka rannalla ovat mm. Duluth ja Superior.

Kakabeka Falls koski, Ont. *Käkäpeikka* ~ *Käkäpikkafalssi*.

Kalevansaari saari Vermillion Lake -nimisessä järvessä, Minn.

Kaministquia suomalaisasutus, Ont. *Käministikuja* ~ *Kämänistikuja* ~ *Kamanistakuja* ~ *Kämi* ~ *Kami*.

Kaministquia River joki, Ont. *Käministikujanjoki*.

Kam River joki, Ont. *Kämijoki*.

Kapuskasing kaupunki, Ont. *Käpyskeisi*.

Kattilajoki ks. Kettle River.

Keewatin kaupunki, Minn. *Kivatti* ~ *Kevatti*.

Kelly Lake järvi, Ont. *Kälileiki*.

Kenora kaupunki, Ont. *Kenorra*.

Kentucky Yhdysvaltain osavaltio. *Kentäkki* ~ *Kentykki*.

Kenyon kaupunki, Minn. *Kini*.

Kettle River joki ja suomalaisasutus, Minn.

Kattilajoki ~ *Patajoki*.

Keweenaw Bay kaupunki, Mich. *Kevenapee* ~ *Kivenapee* ~ *Kivenapei*.

Keweenaw County piirikunta, Mich. *Kivenakaunti*.

Kingston kaupunki, Minn. *Kingsto*.

Kingsville kaupunki, Ohio. *Kingsville*.

Kirkland Lake kaupunki, Ont. *Kirkalleiki* ~ *Kirkantleiki*.

Kissaoja joki Sebekan kaupungin lähellä, Minn.

Kittijärvi järvi 9 mailia Menahgan kaupungista luoteeseen. Saanut nimensä Jisakki Kittijärvi nimestä miehestä, jolla oli pieni kämpä järven rannalla. Myöhemmin järveä ruvettiin kutsumaan Mustikkajärveksi. Minn.

Kivikoski suomalaisasutus, Ont.

Koirajoki ks. Dog River.

Koiraleiki ks. Dog Lake.

Kuhanpää ~ **Metotauni** suomalaisasutus Menahgan kaupungista itään, lienee saanut nimen Kuha-nimisestä suomalaisesta. Minn.

Kuparisaari ks. Copper Island.

Labrador niemimaa. *Lapratoori*.

Lake Forest kaupunki, Ill. *Leikforesti*.

Lake Linden kaupunki, Mich. *Leiklinteni* ~ *Leiklinteeni*.

Lake Nipissing järvi, Ont. *Nipossinkileeki*.

Lake Superior järvi. *Superionleeki* ~ *-leiki* ~ *Superiajärvi*.

Lake Worth kaupunki, Florida. *Leikvortti*.

L'Anse kaupunki, Mich. *Leanssi*.

Lappe suomalaisasutus, Ont. *Lappi*.

Laramie kaupunki, Wyoming. *Larni*.

Laurium kaupunki, Mich. *Lauriumi* ~ *Lauriummi* ~ *Laureumi*.

Leaf Lake järvi ja suomalaisasutus, Minn. *Lehtijärvi*.

Leech Lake järvi, Minn. *Litsleiki*.

Lehtijärvi ks. Leaf Lake.

Leominster kaupunki, Mass. *Leminsteri*.

Levack kaupunki, Ont. *Levakkii*.

New Liskeard kaupunki, Ont. *Liskartti*.

London kaupunki, Ont. *Lonto*.

Long Lake järvi, Ont. *Lomleiki* ~ *Lomleeki* ~ *Longleiki* ~ *Longleeki*.

Loon Lake järvi, Mich. *Luuleikki*.

Los Angeles kaupunki, Calif. *Losanseli* ~ *Loosanzeli*.

Ludlow kaupunki, Vermont. *Letlou*.

Lunenburg kaupunki, Mass. *Luuneapuri*.

Lynnwood kaupunki, Wash. *Linvuut*.

Mackinaw (City) kaupunki, Mich. *Mäkeno*.

Madison kaupunki, Ohio. *Matisoni*.

Magpie kaivos, Ont. *Mäkpai*.

Maine Yhdysvaltain osavaltio. *Meine ~ Meini ~ Maine* (illat. *Maineeseen*).
Makinen suomalaisasutus, Minn. *Mäkinen*.
Malton lentokenttä, Ont. *Maltoni*.
Manitoba Kanadan osavaltio. *Manitopa*.
Manitou saari Lake Michiganissa. *Manitun saari*.
Mansikkajoki ks. Strawberry Creek.
Markham asutus, Minn. *Markkami*.
Marion kaupunki, Ohio. *Marjaana*.
Marquette kaupunki, Mich. *Marketti ~ Markvetti ~ Markuetti*.
Massachusetts Yhdysvaltain osavaltio. *Massa*.
Mattawa kaupunki, Ont. *Mattava*.
Maywood kaupunki, Ill. *Meivuutti*.
Metotauni ks. Kuhanpää.
Michigan Yhdysvaltain osavaltio. *Misikaani*.
Middlefield kaupunki, Ohio. *Milfilti ~ Miltvilti*.
Midland kaupunki, Mich. *Mitlanti*.
Midwayriver joki, Minn. *Mitvejoki*.
Milaca Lake järvi, Minn. *Milakkaleeki*.
Miljoonajärvi ks. Vermilion Lake.
Milwaukee kaupunki, Wisc. *Milvaukee*.
Minett asutus, Ont. *Minetti*.
Minneapolis kaupunki, Minn. *Miniappeli ~ Miniapli ~ Minneappoli*.
Minnesota Yhdysvaltain osavaltio. *Minnesoota* (gen. *Minnesootan*) ~ *Minnesuuta* (gen. *Minnesuutan*) ~ *Minnesoutta ~ Minnesouta ~ Minnesota* (gen. *Minnesotan ~ Minnesovan*).
Misery Bay lahti (jonka rannalla on Toivola-niminen suomalaisasutus), Mich. *Misuurpei*.
Mohawk kaupunki, Mich. *Muhakki ~ Mohakki ~ Mohaakki*.
Mokomo suomalaisasutus 25 mailin päässä Thunder Baystä, Ont.
Monessen kaupunki, Penn. *Monessi ~ Mone*.
Montana Yhdysvaltain osavaltio. *Monttaana ~ Montana*.
Monteith kaivos, Ont. *Monti ~ Montti*.
Montreal kaupunki, Quebec. *Monreaali ~ Montreali*.
Moose Lake kaupunki ja järvi, Minn. *Musleeki ~ Musleiki ~ Muusleiki*.
Mountain Iron kaupunki, Minn. *Montennairo ~ Montennairo ~ Monteneira*.
Munising kaupunki, Mich. *Miunusinki*.
Muskegon kaupunki, Mich. *Maskiikani*.
Mustikkajärvi ks. Kittijärvi.
Mylyskylä ks. New York Mills.
Mäkinen ks. Makinen.
Naselle suomalaisasutus, Wash. *Nyysälä ~ Nyysölä*.
Nashwauk kaupunki, Minn. *Naishooki*.

Negaunee kaupunki, Mich. *Nekaunee ~ Nekaune*.
Nepewassi Lake järvi, Ont. *Nipivassileeki*.
Nevada Yhdysvaltain osavaltio. *Nevata*.
New Brunswick Kanadan osavaltio. *Nyy Prunsviiki*.
New Castle kaupunki, Penn. *Nyykasteli*.
New Finland suomalaisasutus, Sask. *Uusi Suomi*.
Newfoundland Kanadan osavaltio. *Nuufoolanti ~ Nuufoultani*.
New Hampshire Yhdysvaltain osavaltio. *Nyyhampsi ~ Nuuhämpsi*.
New Jersey Yhdysvaltain osavaltio. *Nyyjörssi ~ Nuujersey*.
New London kaupunki, Conn. *Nyyllontomi*.
New York Yhdysvaltain osavaltio. *Nyyjorkki ~ Nyyorkki ~ Nuujorkki ~ Nyorkki ~ Nyjorkki ~ Nyörkki ~ Nevyrkki ~ Nuarkki*.
New Yorki Mills kaupunki, Minn. *Nyork Milssi ~ Milssi ~ Milti ~ Myllykylä*.
Niagara Falls kaupunki, Ont. *Niakarafalssi*.
Nipigon suomalaisasutus, Ont. *Nipikka*.
Nolalu suomalaisasutus, Ont. *Nolahuu*.
Nopeming asutus, Minn. *Nopeminki*.
North Bay kaupunki, Ont. *Norppie ~ Norttee*.
North Carolina Yhdysvaltain osavaltio. *Noort Karoliina*.
North Dakota Yhdysvaltain osavaltio. *Nort Takoota*.
Nuolijoki ks. Arrow River.
Ohio Yhdysvaltain osavaltio. *Ohio ~ Ohaijo*.
Ontario Kanadan osavaltio. *Ontaario*.
Ontonagon kaupunki, Mich. *Antonaako ~ Anttonaako*.
Oregon Yhdysvaltain osavaltio. *Orekaani ~ Orekooni ~ Orikooni ~ Orikaani*.
Ostola suomalaisasutus, Ont.
Ottawa kaupunki, Ont. *Ottava ~ Aatua*.
Otter Lake järvi, Mich. *Oterleeki*.
Oulu suomalaisasutus, Minn.
Owen kaupunki, Wisc. *Ooven*.
Painesdale kaupunki, Mich. *Peinsteili*.
Painesville kaupunki, Ohio. *Peinsville ~ Pensville ~ Pensvillee*.
Painijoki ks. Pine River.
Palo suomalaisasutus, Minn.
Park Rapids kaupunki, Minn. *Parsrääpitsi*.
Parry Sound kaupunki, Ont. *Perisaunti*.
Patajoki ks. Kettle River.
Pee-Dee rautatie, Ont. *Piintiä ~ Piintiä*.
Pelkie suomalaisasutus, Mich. *Pelkki ~ Pelkin konträ*.
Penage järvi, Ont. *Pinatsi ~ Pinatsu*.
Pennsylvania Yhdysvaltain osavaltio. *Pensulvaania ~ Pensulvania ~ Pensulvainija ~ Pensylvainija ~ Pensilveinija ~ Penslveinija ~ Pensuveinija*.

Perry kaupunki, Ohio. *Perry*.
 Philadelphia kaupunki, Penn. *Filatelffia* ~
Filarelfia ~ *Vilatelffia*.
 Pikeriver joki, Minn. *Paikkijoki*.
 Pine City kaupunki, Minn. *Painsiti*.
 Pine River joki lähellä Eskon suomalaisasutusta,
 Minn. *Painijoki*.
 Pittsburgh kaupunki, Mass. *Pitspurkki*.
 Plainfield kaupunki, New Jersey. *Plenfielti*.
 Pohjola suomalaisasutus, Ont.
 Porcupine kaivos, Ont. *Porkepainty* (iness.
Porkepaintyssa ~ *Porkepaintyssa*) ~
Porkupaine.
 Portland kaupunki, Oreg. *Poortlanti*.
 Port Arthur kaupunki, Ont. *Arturi* ~ *Portarturi*.
 Princeton kaupunki, Minn. *Rimstoni*.
 Pukinmäki Brooklynin kaupunginosan korkein
 kohta, New York.
 Punanenjoki ks. Red River.
 Qu' Appelle Valley syvä laakso New Finland
 -nimisen suomalaisasutuksen lähellä, Sask.
Alinko.
 Quebec kaupunki ja Kanadan osavaltio. *Kuipekki*
 ~ *Kuepekki* ~ *Kuepek* ~ *Kyöpekki* ~
Kopekki ~ *Veipäkki* ~ *Veepekki*.
 Quincy kaupunki, Mass. *Kunsi*.
 Quincy kaivos, Mich. *Vinsi* ~ *Vinssi*.
 Ramsey asutus, Ont. *Ränsi*.
 Rankin asutus, Wisc. *Ränki* ~ *Ränkki*.
 Redeye joki (virtaa Sebekan kaupungin kautta),
 Minn. *Rettai*.
 Red River joki, Minn. *Punanenjoki*.
 Red Rock kaupunki, Ont. *Reitakka* ~ *Retrokki*.
 Regina kaupunki, Sask. *Rekiina*.
 Republic kaupunki, Mich. *Repupliiki*.
 Rocanville kaupunki, Sask. *Rookeville*.
 Rockford kaupunki, Ill. *Rakforti* ~ *Rokforti*.
 Rock Springs kaupunki, Wyoming. *Roksprinki*.
 Rocky Mountains kaivos, Mich. *Rakkimauntonni*.
 Rolling Mill Location asutus, Mich. *Ruulihukeesi*.
 Rosburg asutus, Wash. *Rospurki*.
 Round Lake järvi, Sask. *Raunleeki*.
 Sacramento kaupunki, Calif. *Sakramento*.
 Saippuajärvi ks. Soap Lake.
 Salmon Creek joki, Wash. *Saimenkrikki*.
 San Francisco kaupunki, Calif. *Frisko*.
 Sant Monica Los Angelesin esikaupunki, Calif.
Sant Moonika ~ *Santamolikka*.
 Sault Ste Maria kaupunki, Mich. ja Ont.
Saulstemmaria ~ *Soolstemmaria* ~
Saustemaria ~ *Santmeeri* ~ *Suusammeeri* ~
Suuseintmeeri ~ *Suusammeri* ~ *Suu* ~ *Soo*.
 Savo suomalaisasutus, Minn.
 Saxon asutus, Wisc. *Seksuuna*.
 Schumacher kaivos, Ont. *Suumäikert*.

Sebeka kaupunki, Minn. *Sipikka* ~ *Sipika*.
 Shebandowan Lake järvi, Ont. *Sapanivanleeki* ~
Sapantolanleeki.
 Sherwood kaivos, Minn. *Servuutti*.
 Sleepy River joki, Mich. *Sliippi*.
 Soap Lake järvi, Wash. *Saippuajärvi*.
 Soo Line Depot rautatieasema, Mich. *Suulainin*
tippo.
 Soudan kaupunki, Minn. *Soutani* ~ *Soutoni* ~
Souteni.
 South Range piiri, Mich. *Sautrenssi*.
 Sparta kaupunki, Ill. ja Wisc. *Parta* (gen. *Partan*
 ~ *Partan*) ~ *Parta*.
 Sterling kaupunki, Ill. *Stöörlinki*.
 Steubenville kaupunki, Ohio. *Tuuperville*.
 St. Paul kaupunki, Minn. *Santpauli* ~ *Samppauli*.
 Strawberry Creek joki, Ont. *Mansikkajoki*.
 Sturgeon River joki, Mich. *Störssinjoki*.
 Sudbury kaupunki, Ont. *Suppuri* ~ *Supperi* ~
Satpuri ~ *Sutpuri* ~ *Sappuri*.
 Suomi suomalaisasutus, Minn. ja Ont.
 Superior kaupunki, Wisc. *Superio*.
 Susijärvi ks. Wolf Lake.
 Sycamore kaupunki, Ill. *Sikamoori* ~ *Sikemoori*.
 Tantallon asutus, Sask. *Tantaala*.
 Tarmola suomalaisasutus, Ont.
 Texas Yhdysvaltain osavaltio. *Teksas* ~ *Teksasi*.
 Tennessee Yhdysvaltain osavaltio. *Tenessi*.
 Thompson piirikunta, Ohio. *Tampsoni*.
 Thunder Bay kaupunki, Ont. *Tanterpei* ~
Ukkoslahti.
 Timmins kaupunki, Ont. *Times* (iness.
Timeksessä).
 Toimela suomalaisasutus, Ont.
 Toivola suomalaisasutus, Mich.
 Topelius t. Topeliuksenkontri suomalaisasutus,
 Minn.
 Toronto kaupunki, Ont. *Toronto* (iness.
Toronnessa).
 Tower kaupunki, Minn. *Tauveri* ~ *Tauöri* ~
Tauvertti ~ *Tauörtti*.
 Trout Lake järvi, Ont. *Rautleiki* ~ *Rautleeki*.
 Twin Falls koski, Ont. *Tuinfalssi*.
 Two Harbors kaupunki, Minn. *Tuuharpori* ~
Tuuharpuri.
 Ukkoslahti ks. Thunder Bay.
 Upper Michigan Michiganin valtion pohjoisosa.
Ylä-Misikaani.
 Upper Peninsula Lake Superiorin ja Lake Michi-
 ganin väliin jäävä Michiganin valtion poh-
 joisosa. *Yläniemeke*.
 Utah Yhdysvaltain osavaltio. *Jutahi*.
 Utica kaupunki, Mich. *Jutika*.
 Wadena kaupunki, Minn. *Vateena* ~ *Vatena* ~
Vatina.

Wahnapiat asutus, Ont. *Vanapatee* ~ *Vanapitee*.
Wakefield kaupunki, Mich. *Veikfiliti*.
Waldham kaupunki, Mass. *Valthamina*.
Valparaiso kaupunki, Ind. *Valparaiso* ~ *Valporaisi*.
Vancouver kaupunki, B.C. *Vankuuveri* ~ *Vankooveri* ~ *Vänkäuveri*.
Wanup suomalaisasutus, Ont. *Vanuppi* ~ *Vanoppi*.
Ware suomalaisasutus, Ont. *Veeeri*, -ssä.
Warren kaupunki, Ohio. *Vuoreni* ~ *Vareeni*.
Washington Yhdysvaltain osavaltio. *Vasintooni*.
Watton asutus, Mich. *Vattoni*.
Waukegan kaupunki, Ill. *Vaukeeka* ~ *Vaukeka* ~ *Vaukeeki* ~ *Vaukekaani*.
Weirton kaupunki, West Virginia. *Veertani* ~ *Veertuni*.
Vermilion Lake järvi, Minn. *Vermiljoona* ~ *Vermiljoo* ~ *Miljoonaleeki* ~ *Miljoonajärvi*.
Vermont Yhdysvaltain osavaltio. *Vermaanti*.
Wesleyville kaupunki, Penn. *Vesläville*.

Westminister kaupunki, Mass. *Vesministeri* ~ *Vestministeri*.
Wheaton kaupunki, Ill. *Viitoni*.
Whitefish suomalaisasutus ja järvi, Ont. *Vaitfiski* ~ *Vaitfisleeki*.
White Rock kaupunki, B.C. *Vaitrokka*.
Whitewood kaupunki, Sask. *Vaitvuutti* ~ *Vaituutti*.
Winnipeg kaupunki, Manitoba. *Vinnepekki*.
Winona kaupunki, Minn. *Vainoona*.
Winton asutus, Minn. *Vintoni*.
Virginia kaupunki, Minn. *Virkinia* ~ *Virkiinia* ~ *Virkiniija*.
Wisconsin Yhdysvaltain osavaltio. *Viskonssiini* ~ *Viskonssiini* ~ *Viskanssi*.
Wolf Lake suomalaisasutus, Minn. *Susijärvi*.
Wolverine asutus, Mich. *Vulveriini*.
Worcester kaupunki, Mass. *Vusteri* ~ *Vuusteri* ~ *Vorkesteri*.
Worthington asutus, Ont. *Vorketooni*.
Wyoming Yhdysvaltain osavaltio. *Vyöminki* ~ *Vaiominki* ~ *Vajominki*.
Zion City kaupunki, Ill. *Saionsiiti*.

Edellä olevaa nimiluetteloa tarkasteltaessa huomio kiintyy ennen kaikkea siihen, miten vierasperäiset nimet on mukautettu suomalaisten puhekieleen. Siinä on tapahtunut samanlaisia muutoksia kuin omaksuttaessa muitakin englannin sanoja. Mukautumisen tulos riippuu paljolti puhujan englannin kielen taidosta sekä murrepohjasta. Asiaa olen yksityiskohtaisesti käsitellyt amerikansuomen sanakirjan johdannossa. Tässä otettakoon vain näytteeksi pari luettelossa mainittua nimeä.

Illinoisin valtiossa sijaitseva De Kalb-niminen kaupunki — sinne on muuttanut hyvin runsaasti väkeä Etelä-Pohjanmaan Teuvalta, minkä vuoksi sitä kutsutaankin myös Pikku-Teuvaksi — on suomalaisten kielessä *Tekalppi* tai *Kälppi* tai *Käläppi*, siis aina *i*-loppuinen. Kanadassa Ontarion valtiossa on Sudburyn kaivoskaupungin vieressä vanha suomalaisasutus Copper Cliff, jonka nimen suomalaiset ääntävät hyvin monella tavalla kuten nimiluettelosta näkyy. Ääntämys *Kliffi* on yleinen esim. Etelä-Pohjanmaalta lähteneillä, mutta savo-

laisilla taas oman murrepohjansa mukaisesti *Lihvi* tai *Lihivi*. Suomen kielen astevaihtelun voimaa kuvastaa se, että nimi *Toronto* yleisesti taipuu suomalaisten kielessä *Toronnon*, *Toronnessa* ja että eräs Minnesotan valtioon siirtynyt savolainen sanoi asuvansa *Minnesovassa*.

Suomalaisten käyttämissä nimissä on jonkin verran käännöslainoja vastaavasta englantilaisesta nimestä, esim. *Kattilajoki* tai *Patajoki* — *Kettle River*, *Koirajoki* — *Dog River*, *Mansikkajoki* — *Strawberry Creek*, *Nuolijoki* — *Arrow River*, *Punanenjoki* — *Red River*, *Saippuajärvi* — *Soap Lake*, *Susijärvi* — *Wolf Lake*. Näitä on varmasti paljon enemmänkin kuin mitä muistiinpanoihini on kertynyt.

Oman nimiryhmänsä muodostavat suomalaisten raivaamat ja asuttamat ”kylät”, joista eräät ovat jo sammuneet tai sammumassa, esim. *Alanko*, *Alavus*, *Alppila*, *Askele*, *Esko*, *Heinola*, *Intola*, *Kivikoski*, *Lappe*, *Lehtijärvi*, *Mäkinen*, *Oulu*, *Palo*, *Pohjola*, *Savo*, *Suomi*, *Tarmola*, *Toimela* ja *Toivola*.

**Summary:
North American Place-Names
in Finnish-American Usage**

During three visits to the Finnish community in North America (in 1965, 1975 and 1980), the author made extensive audio tape-recordings and notes for research purposes. This material includes many place -names in forms used by the Finnish informants. In this article, 422 place-names are catalogued: firstly, the official form; secondly,

the geographical feature referred to (town, lake, river, mine, etc.); thirdly, the US state or Canadian province of location; fourthly, in italics, the form or forms used by informants when speaking Finnish.

The author would be grateful for additional information on place-name usage by Finnish North Americans, since the present material is incomplete (this investigation was not foreseen when the material was collected). Information may be sent c/o the Institute of Migration.